

АННОТАЦИЯ К РАБОЧЕЙ ПРОГРАММЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Основы устного перевода

45.03.02 «Лингвистика»

1. ЦЕЛИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ:

Целями освоения дать основные сведения о специфике перевода, его социальной значимости и условиях работы переводчика; о том, как происходит процесс перевода, о его разновидностях и особенностях. Целью дисциплины является подготовка специалистов, обладающих речевыми, мнемотехническими и специальными умениями и навыками, предоставляющими им практическую возможность осуществлять устный перевод в широких сферах международной, политической, экономической, общественной, научной и культурной жизни.

2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОПОП ВО

Дисциплина «Основы устного перевода» Б1, Б12 относится к базовой части учебного плана ОПОП для направления подготовки 45.03.02 «Лингвистика» и тесно связана с такими дисциплинами как «Основы языкознания», «Стилистика», «Теоретическая фонетика», «Лексикология», «Теоретическая грамматика», «Введение в теорию межкультурной коммуникации», «Теория перевода».

3. КОМПЕТЕНЦИИ ОБУЧАЮЩЕГОСЯ, ФОРМИРУЕМЫЕ В РЕЗУЛЬТАТЕ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

ОК-1 способность ориентироваться в системе общечеловеческих ценностей и учитывать ценностно-смысловые ориентации различных социальных, национальных, религиозных, профессиональных общностей и групп в российском социуме

ОК-2 способность руководствоваться принципами культурного релятивизма и этическими нормами, предполагающими отказ от этноцентризма и уважение своеобразия иноязычной культуры и ценностных ориентаций иноязычного социума

ОК-3 владение навыками социокультурной и межкультурной коммуникации, обеспечивающими адекватность социальных и профессиональных контактов

ОК-4 готовность к работе в коллективе, социальному взаимодействию на основе принятых моральных и правовых норм, проявлять уважение к людям, нести ответственность за поддержание доверительных партнерских отношений

ОК-5 способность к осознанию значения гуманистических ценностей для сохранения и развития современной цивилизации; готовностью принимать нравственные обязательства по отношению к окружающей природе, обществу и культурному наследию

ОК-7 владение культурой мышления, способностью к анализу, обобщению информации, постановке целей и выбору путей их достижения, владение культурой устной и письменной речи

ОК-8 способность применять методы и средства познания, обучения и самоконтроля для своего интеллектуального развития, повышения культурного уровня, профессиональной компетенции, сохранения своего здоровья, нравственного и физического самосовершенствования

ОК-11 готовность к постоянному саморазвитию, повышению своей квалификации и мастерства; способностью критически оценить свои достоинства и недостатки, наметить пути и выбрать средства саморазвития

ОК-12 способность к пониманию социальной значимости своей будущей профессии, владением высокой мотивацией к выполнению профессиональной деятельности

ОПК-3 владение системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлений и

закономерностей функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностей

ОПК-4 владение этическими и нравственными нормами поведения, принятыми в инокультурном социуме; готовностью использовать модели социальных ситуаций, типичные сценарии взаимодействия участников межкультурной коммуникации

ОПК-6 владение основными способами выражения семантической, коммуникативной и структурной преемственности между частями высказывания - композиционными элементами текста (введение, основная часть, заключение), сверхфразовыми единствами, предложениями

ОПК-7 способность свободно выражать свои мысли, адекватно используя разнообразные языковые средства с целью выделения релевантной информации

ОПК-8 владение особенностями официального, нейтрального и неофициального регистров общения

ОПК-9 готовность преодолевать влияние стереотипов и осуществлять межкультурный диалог в общей и профессиональной сферах общения

ОПК-10 способность использовать этикетные формулы в устной и письменной коммуникации

ПК-8 владение методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях

ПК-9 владение основными способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять основные приемы перевода

ПК-12 способность осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм перевода текста и темпоральных характеристик исходного текста

ПК-13 владение основами системы сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода

ПК-14 владение этикой устного перевода

ПК-15 владение международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций)

ПК-16 владение необходимыми интеракциональными и контекстными знаниями, позволяющими преодолевать влияние стереотипов и адаптироваться к изменяющимся условиям при контакте с представителями различных культур

ПК-17 способность моделировать возможные ситуации общения между представителями различных культур и социумов

ПК-18 владение нормами этикета, принятыми в различных ситуациях межкультурного общения (сопровождение туристических групп, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций).

ПК-25 владение основами современных методов научного исследования, информационной и библиографической культурой

ПК-26 владение стандартными методиками поиска, анализа и обработки материала исследования

4. СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

4 семестр

Раздел 1. Устный перевод (УП) как вид деятельности.

Тема1. Виды переводческой деятельности . Устный перевод: а) по сфере применения – коммунальный / конференц-перевод; б) по времени соотнесения - последовательный/ синхронный; в) по форме – собственно синхронный/ перевод с листа/ нашептывание/ перевод

на язык жестов; г) собственно последовательный/ абзацно-фразовый; д) по объему - полный/ сокращенный перевод; по направлению – двусторонний/ односторонний.)

Тема 2. Понятие переводческой этики, моральный кодекс устного переводчика

Международный этикет и правила поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций). Принципы организации труда устного переводчика.

Раздел 2. Виды УП

Тема 1. Уровни устного перевода. Триада УП. Понятие прецизионной информации.

Тема 2. Выработка навыков УП. Компенсаторные приемы перевода, перевод аудиозаписи в режиме УПП, перевод-диктовка; упражнения на тренировку памяти; упражнения на прецизионную и информацию; упражнения на трансформации; перевод с повторениями; перевод-пересказ; чтение и обсуждение специальных текстов.

Раздел 3. Последовательный перевод. Виды последовательного перевода.

Тема 1. Последовательный перевод. Комплекс упражнения для выработки навыков ПП: подбор синонимов, последовательный перевод текстов различной тематики с английского на русский и с русского на английский.

Тема 2. Техника переводческой записи. Определение и функции переводческой записи. Организация переводческой записи. Приемы переводческой записи. Системы записи.

Тема 3. Последовательный перевод с записью. Комплекс упражнения для выработки навыков ПП: перевод аудиозаписи в режиме последовательного перевода с записью.

Раздел 4. Двусторонний абзацно-фразовый перевод (ДАПФ)

Тема 1. Выработка навыков ДАПФ. Упражнения на тренировку памяти; упражнения на прецизионную информацию.

Тема 2. Двусторонний перевод. Упражнения на двусторонний перевод монолога и диалога.

5. ВИД АТТЕСТАЦИИ - зачёт

6. КОЛИЧЕСТВО ЗАЧЕТНЫХ ЕДИНИЦ – 4/144

Составитель Доцент кафедры ИЯПК Койкова Т.И. Койкова

Заведующий кафедрой ИЯПК Марычева Е.П. Марычева

Председатель учебно-методической комиссии направления Авдеева Н.А. Авдеева

Директор Гуманитарного института Овечкина

Дата: 24.06.2018

